

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	ASJ/1PT1	Strana:	1 / 2
Název předmětu:	Překladatelský a tlumočnický seminář 1		
Akademický rok:	2019/2020	Tisknuto:	15.11.2019 23:37

Pracoviště / Zkratka	ASJ / 1PT1	Akademický rok	2019/2020
Název	Překladatelský a tlumočnický seminář 1	Způsob zakončení	Zápočet
Akreditováno/Kredity	Ano, 4 Kred.	Forma zakončení	Kombinovaná
Rozsah hodin	Seminář 2 [HOD/TYD]	Zápočet před zkouškou	NE
Obs/max	Statut A Statut B Statut C	Počítán do průměru	NE
Letní semestr	0 / - 0 / - 0 / -	Min. (B+C) studentů	nestanoveno
Zimní semestr	0 / - 0 / - 0 / -	Opakovaný zápis	NE
Rozvrh	Ano	Vyučovaný semestr	Zimní, Letní
Vyučovací jazyk	Čeština, Japonština	Počet dnů praxe	0
Volně zapisovatelný předmět	Ano		
Hodnotící stupnice	S N		
Hod. v komb. formě studia			
Automat. uzn. záp. před zk.	Ne		
Periodicita			
Nahrazovaný předmět	Žádný		
Vyloučené předměty	Nejsou definovány		
Podmiňující předměty	Nejsou definovány		
Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány		
Předměty, které předmět podmiňuje	Nejsou definovány		

Cíle předmětu (anotace):

Tento prakticky pojatý kurz se zaměřuje zejména na prohlubování dovednosti analýzy odborného textu, schopnost jeho interpretace a adekvátního převodu do cílového jazyka. Seznamuje studenty se základní terminologií z různých oborů. Dále si studenti osvojují a v praxi zkoušejí doprovodné tlumočení, kterému se jistě nevyhnou v žádném budoucím zaměstnání. K výuce jsou používány autentické materiály z japonské televize, nahrávky z rádia, zvou se rodilí mluvčí. Část kurzu je věnována právě přípravě na konkrétní cvičné doprovodné tlumočení (podle aktuálních možností domluveno v japonské firmě, na výstavě apod.)

Požadavky na studenta

aktivní účast ve výuce a písemná práce - překlad.

Obsah

shromažďování materiálů a potřebných informací
příprava tlumočnických poznámek
návčik zápisků během tlumočení
tlumočnické taktiky
proslavy: úvody, závěry, uvítání, představování, poděkování a loučení se atd.

Předpoklady - další informace k podmíněnosti studia předmětu

Předmět je určen studentům magisterského studia Japonské filologie.

Získané způsobilosti

Studenti si osvojí a v praxi vyzkouší zprostředkování mluveného projevu z japonštiny do češtiny a naopak.

Studijní opory**Garanti a vyučující**

- **Garanti:** doc. Mgr. Ivona Barešová, Ph.D.

Literatura

- **Doporučená:** Mizutani, N. *Aural Comprehension Practice in Japanese*. Tokyo, 1979.
- **Doporučená:** Higure, K. *Gendai nihongo - ibunka no aida ni miru komzunikeshon (Current Japanese - Intercultural Communication)*. Tokyo, 1987.
- **Doporučená:** Ótsubo, I. *Intergrated Spoken Japanese 1, 2*. Tokyo, 1971.
- **Doporučená:** Ótsubo, I. *Situational Functional Japanese I, II, III*. Tokyo, 1991.

Vyučovací metody

Dialogická (diskuze, rozhovor, brainstorming)
Metody práce s textem (učebnicí, knihou)

Hodnotící metody

Analýza výkonů studenta

Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Navazující	Prezenční	Japonská filologie	1	2012	2019	Povinně volitelné předměty - modul jazyk a literatura	B		ZS